

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.



## GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 8. August 1878.

Nr. 50.

JEUDI, 8 août 1878.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 6. August 1878,**  
wodurch **Hrn. N. Salentiny** ehrenvolle  
Entlassung aus seinem Amte als **General-**  
**Director des Innern** bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-  
herzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und  
Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857, über die  
Organisation der Regierung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, und nach Berathung der  
Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte  
als General-Director des Innern ist, mit Dank  
für seine guten und getreuen Dienste, **Hrn. Ni-**  
**colas Salentiny**, auf sein Ansuchen, bewilligt.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der  
Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen  
Beschlusses beauftragt.

Geftijt, den 6. August 1878.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
**F. de Blochausen.**

Prinz der Niederlande.

**Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1878, ac-**  
**cordant démission honorable à M. N. Salentiny**  
**de ses fonctions de directeur général de l'inté-**  
**rieur.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*;

Vu l'art. 77 de la Constitution et Notre arrêté  
du 9 juillet 1857, concernant l'organisation du  
Gouvernement;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, prési-  
dent du Gouvernement, et après délibération du  
Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Démission honorable de ses fonctions  
de directeur général de l'intérieur est accordée,  
sur sa demande, à **M. Nicolas Salentiny**, avec re-  
mercements de ses bons et loyaux services.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, président du  
Gouvernement, est chargé de l'exécution du pré-  
sent arrêté.

Sæstdijk, le 6 août 1878.

Pour le Roi Grand-Duc:  
**Son Lieutenant-Représentant**  
**dans le Grand-Duché,**

**Le Ministre d'État,**  
**Président du Gouvern.,**  
**F. DE BLOCHAUSEN.**

**HENRI,**  
**PRINCE DES PAYS-BAS.**

**Königl.-Großh. Beschluß vom 6. August 1878,**  
wodurch Hr. H. Kirpach zum General-  
Director des Innern ernannt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-  
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 77 der Verfassung und  
Unseres Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die  
Organisation der Regierung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, und nach Berathung der  
Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Hr. Heinrich Kirpach, Mitglied der  
Abgeordnetenversammlung und Richter am Bezirks-  
gericht zu Luxemburg, ist zum General-Director  
ernannt und mit dem Departement des Innern  
betraut.

**Art. 2.** Unser Staatsminister, Präsident der  
Regierung, ist zur Abnahme des durch Hrn. Kir-  
pach vor seinem Amtsantritte zu leistenden Eides  
delegirt, und überdies mit der Ausführung gegen-  
wärtigen Beschlusses beauftragt.

Coëstijf den 6. August 1878.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
F. de Blochausen, Prinz der Niederlande.

Hr. Kirpach, General-Director, ist am 7. Au-  
gust durch den Staatsminister, Präsidenten der  
Regierung, beeidigt worden, und hat sofort sein  
Amt angetreten.

**Bekanntmachung. — Staatsrath.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. d. Mts.  
ist Hr. Nikolaï Salentiny, vormaliger Ge-

*Arrêté royal grand-ducal du 6 août 1878, por-  
tant nomination de M. H. Kirpach aux fonc-  
tions de directeur général de l'intérieur.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution et Notre arrêté  
du 9 juillet 1857, concernant l'organisation du  
Gouvernement;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, pré-  
sident du Gouvernement, et après délibération du  
Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** M. Henri Kirpach, membre de la  
Chambre des députés et juge au tribunal d'arron-  
dissement à Luxembourg, est nommé directeur  
général, chargé du département de l'intérieur.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, président du  
Gouvernement, est délégué pour recevoir le ser-  
ment que prêterait M. Kirpach avant d'entrer en  
fonctions; il est, en outre, chargé de l'exécution  
du présent arrêté.

Scoëstidjck, le 6 août 1878.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

Le Ministre d'État, HENRI,  
Président du Gouv<sup>t</sup>, PRINCE DES PAYS-BAS.  
F. DE BLOCHAUSEN.

M. Kirpach, directeur général, a prêté ser-  
ment, le 7 août 1878, entre les mains du Ministre  
d'État, président du Gouvernement, et est immé-  
diatement entré en fonctions.

**Avis. — Conseil d'État.**

Par arrêté royal grand-ducal du 6 de ce mois,  
M. Nicolas Salentiny, ancien directeur général de

neral-Director des Innern, zum Mitglied des Staatsrathes ernannt worden.

Luxemburg den 7. August 1878.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

**Bekanntmachung. — Rechnungskammer.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. d. Mts. ist Hr. Nikolaus Salentiny, vormaliger General-Director des Innern, zum Präsidenten der Rechnungskammer ernannt worden.

Luxemburg den 7. August 1878.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

**Beschluß vom 7. August 1878, wodurch das Wahl-Collegium des Cantons Capellen zur Wahl eines Deputirten einberufen wird.**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 6. d. Mts., durch welchen Hr. H. Kirpach, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg und Mitglied der Abgeordneten-kammer für den Canton Capellen, zum General-Director ernannt wird;

Nach Einsicht des Art. 47 des Gesetzes vom 1. December 1860;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Wähler des Cantons Capellen sind auf Samstag, den 17. August c. einberufen und werden sich um 10 Uhr Vormittags im Hauptorte des Cantons versammeln, um zur Wahl eines Mitgliedes der Abgeordneten-kammer zu schreiten.

**Art. 2.** Dieser Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt werden, um von allen, die es betrifft, ausgeführt zu werden.

Luxemburg den 7. August 1878.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
F. de Blochausen.

l'intérieur, a été nommé membre du Conseil d'État.

Luxembourg, le 7 août 1878.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Avis. — Chambre des comptes.**

Par arrêté royal grand-ducal du 6 de ce mois, M. Nicolas Salentiny, ancien directeur général de l'intérieur, a été nommé aux fonctions de président de la Chambre des comptes.

Luxembourg, le 7 août 1878.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

**Arrêté du 7 août 1878, qui convoque le collège électoral du canton de Capellen afin de nomination d'un député.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 6 de ce mois, par lequel M. H. Kirpach, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg et membre de la Chambre des députés pour le canton de Capellen, est appelé aux fonctions de directeur général;

Vu l'art. 47 de la loi électorale du 1<sup>er</sup> décembre 1860;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les électeurs du canton de Capellen sont convoqués pour samedi, 17 août courant, et se réuniront au chef-lieu du canton, à dix heures du matin, pour procéder à l'élection d'un membre de la Chambre des députés.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 7 août 1878.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**Bekanntmachung. — Prinz-Heinrich-Eisenbahn- und Bergwerk-Gesellschaft.**

Die H. H. Inhaber von Obligationen der Anonymen Luxemburgischen Prinz-Heinrich-Eisenbahn- und Bergwerk-Gesellschaft sind benachrichtigt, daß am Mittwoch, 21. August c. um 10 Uhr Morgens, in der Sitzung des Verwaltungsrathes, rue des Trois Têtes, 14, zu Brüssel, die Verloosung der Nummer der am 1. September künftig heinzahlbaren 11 Obligationen stattfinden wird.

Zufolge Art. 14 der Statuten hat jeder Inhaber von Obligationen das Recht diesen Ziehungen beizuwohnen.

**Avis. — Société des chemins de fer et minières Prince-Henri.**

MM. les porteurs d'obligations de la Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince-Henri sont informés qu'il sera procédé le mercredi, 21 août courant, à 10 heures du matin, en séance du Conseil d'administration, rue des Trois-Têtes, 14, à Bruxelles, au tirage au sort des numéros des 11 obligations remboursables le 1<sup>er</sup> septembre prochain.

Aux termes de l'art. 14 des statuts, tout porteur d'obligations a le droit d'assister aux opérations des tirages au sort.

**Bekanntmachung. — Abwesenheitserklärung.**

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 118 des Civilgesetzbuches und des Königl. Beschlusses vom 19. Januar 1815;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu Diekirch vom 19. Juni 1878 ein contradictorisches Zeugenerhör behufs Erklärung der Abwesenheit des Heinrich Schröder, ehemals wohnhaft zu Elvingen-Höwelingen, angeordnet worden ist.

Luxemburg den 22. Juli 1878.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Déclaration d'absence.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 118 du Code civil et l'arrêté royal du 19 janvier 1815;

Fait connaître que par jugement du tribunal d'arrondissement de Diekirch du 19 juin 1878, une enquête contradictoire a été ordonnée pour faire déclarer l'absence de Henri Schröder, ci-devant domicilié à Elvange-Hövelange.

Luxembourg, le 22 juillet 1878.

Le Directeur général de la justice,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage, ist Hr. Nicolas Linster, Landwirth zu Dalheim, zum Schöffen der Gemeinde Dalheim ernannt worden.

Luxemburg den 31. Juli 1878.

Der General-Director des Innern,  
N. Salentiny.

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Nicolas Linster, cultivateur à Dalheim, a été nommé échevin de la commune de Dalheim.

Luxembourg, le 31 juillet 1878.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. SALENTINY.